

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

SECOND SUNDAY OF LENT

SEGUNDO DOMINGO DE CUARESMA

MARCH 13, 2022



13 DE MARZO, 2022



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. *Philippians 1:2*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 John 1:8, 9*

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Gracia y paz a ustedes, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados, y limpiarnos de toda maldad. *1 San Juan 1:8, 9*

Blessed the Lord, who forgives all our sins.

His mercy endures forever. Amen

Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Para siempre es su misericordia. Amén.

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
akline@diopa.org

Tanya Regli, seminarista
tregli@diopa.org

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

Holy God....

Holy God....

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

O God, whose glory it is always
to have mercy: Be gracious to
all who have gone astray from
your ways, and bring them again
with penitent hearts and stead-
fast faith to embrace and hold
fast the unchangeable truth of
your Word, Jesus Christ your
Son; who with you and the Holy
Spirit lives and reigns, one God,
for ever and ever. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.

Santo Dios....

Santo Dios....



El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Oh Dios, cuya gloria es siempre
tener misericordia: Sé benigno
a todos los que se han descarri-
ado de tus caminos, y tráelos de
nuevo con corazones penitentes
y fe firme, para recibir y abrazar
la verdad inmutable de tu Verbo,
Jesucristo tu Hijo; que vive y reina
contigo y el Espíritu Santo, un
solo Dios, por los siglos de los
siglos. **Amén.**

Hymns at 9:30 am

HYMN 657 –
Love divine all loves excelling

HYMN 488 –
Be Thou my vision

LEVAS 69
I love the Lord

HYMN 688 –
A mighty fortress is our God

Canticos a las 11:00 am

FLOR Y CANTO 618 –
Alabaré

FLOR Y CANTO 642 –
Tu palabra me da Vida

FLOR Y CANTO 671 –
Entre tus manos

FLOR Y CANTO – 647
Pescador de hombres

GENESIS 15:1-12,17-18

A reading from the book of Genesis

The word of the Lord came to Abram in a vision, “Do not be afraid, Abram, I am your shield; your reward shall be very great.” But Abram said, “O Lord God, what will you give me, for I continue childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?” And Abram said, “You have given me no offspring, and so a slave born in my house is to be my heir.” But the word of the Lord came to him, “This man shall not be your heir; no one but your very own issue shall be your heir.” He brought him outside and said, “Look toward heaven and count the stars, if you are able to count them.” Then he said to him, “So shall your descendants be.” And he believed the Lord; and the Lord reckoned it to him as righteousness.

Then he said to him, “I am the Lord who brought you from Ur of the Chaldeans, to give you this land to possess.” But he said, “O Lord God, how am I to know that I shall possess it?” He said to him, “Bring me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtledove, and a young pigeon.” He brought him all these and cut them in two, laying each half over against the other; but he did not cut the birds in two. And when birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away.

As the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram, and a deep and terrifying darkness descended upon him.

When the sun had gone down and it was dark, a smoking fire pot and a flaming torch passed between these pieces. On that day the Lord made a covenant with Abram, saying, “To your descendants I give this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates.”

The Word of the Lord.

†

Thanks be to God

- 1 The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? *
the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?
- 2 When evildoers came upon me to eat up my flesh, *
it was they, my foes and my adversaries, who stumbled and fell.
- 3 Though an army should encamp against me, *
yet my heart shall not be afraid;
- 4 And though war should rise up against me, *
yet will I put my trust in him.
- 5 One thing have I asked of the Lord; one thing I seek; *
that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life;
- 6 To behold the fair beauty of the Lord *
and to seek him in his temple.
- 7 For in the day of trouble he shall keep me safe in his shelter; *
he shall hide me in the secrecy of his dwelling
and set me high upon a rock.
- 8 Even now he lifts up my head * above my enemies round about me.
- 9 Therefore I will offer in his dwelling an oblation
with sounds of great gladness; *
I will sing and make music to the Lord.
- 10 Hearken to my voice, O Lord, when I call; *
have mercy on me and answer me.
- 11 You speak in my heart and say, "Seek my face." *
Your face, Lord, will I seek.
- 12 Hide not your face from me, *
nor turn away your servant in displeasure.
- 13 You have been my helper; cast me not away; *
do not forsake me, O God of my salvation.
- 14 Though my father and my mother forsake me, *
the Lord will sustain me.
- 15 Show me your way, O Lord; *
lead me on a level path, because of my enemies.
- 16 Deliver me not into the hand of my adversaries, *
for false witnesses have risen up against me,
and also those who speak malice.

- 17 What if I had not believed that I should see the goodness of the Lord *
in the land of the living!
- 18 O tarry and await the Lord's pleasure; be strong, and he shall comfort
your heart; * wait patiently for the Lord.



PHILIPPIANS 10:8B-13

A reading from Paul's Letter to the Philippians

Brothers and sisters, join in imitating me, and observe those who live according to the example you have in us. For many live as enemies of the cross of Christ; I have often told you of them, and now I tell you even with tears. Their end is destruction; their god is the belly; and their glory is in their shame; their minds are set on earthly things. But our citizenship is in heaven, and it is from there that we are expecting a Savior, the Lord Jesus Christ. He will transform the body of our humiliation that it may be conformed to the body of his glory, by the power that also enables him to make all things subject to himself. Therefore, my brothers and sisters, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm in the Lord in this way, my beloved.

The Word of the Lord.



Thanks be to God

GOSPEL – LUKE 13:31-35



The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke
Glory to you Lord Christ!

Some Pharisees came and said to Jesus, "Get away from here, for Herod wants to kill you." He said to them, "Go and tell that fox for me, 'Listen, I am casting out demons and performing cures today and tomorrow, and on the third day I finish my work. Yet today, tomorrow, and the next day I must be on my way, because it is impossible for a prophet to be killed outside of Jerusalem.' Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! See, your house is left to you. And I tell you, you will not see me until the time comes when you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord.'"

The Gospel of the Lord † **Praise to you, Lord Christ!**



SERMON

Después de esto, el Señor le habló a Abram en una visión y le dijo: —No tengas miedo, Abram, porque yo soy tu protector. Tu recompensa va a ser muy grande.

Pero Abram le contestó: —Señor y Dios, ¿de qué me sirve que me des recompensa, si tú bien sabes que no tengo hijos? Como no me has dado ningún hijo, el heredero de todo lo que tengo va a ser Eliézer de Damasco, uno de mis criados.

El Señor le contestó: —Tu heredero va a ser tu propio hijo, y no un extraño.

Entonces el Señor llevó a Abram afuera, y le dijo: —Mira bien el cielo, y cuenta las estrellas, si es que puedes contarlas. Pues bien, así será el número de tus descendientes.

Abram creyó al Señor, y por eso el Señor lo aceptó como justo y le dijo: —Yo soy el Señor; yo te saqué de Ur de los caldeos para darte esta tierra como herencia. —Pero, Señor y Dios, ¿cómo podré estar seguro de que voy a heredar esta tierra? —contestó Abram.

Y Dios le dijo: —Tráeme una ternera, una cabra y un carnero, de tres años cada uno, y también una tórtola y un pichón de paloma.

Abram trajo todos estos animales a Dios, los partió por la mitad y puso una mitad frente a otra; pero no partió las aves. Y los buitres bajaban sobre los cuerpos de los animales muertos, pero Abram los espantaba. Cuando empezaba a anochecer, Abram se quedó profundamente dormido. De pronto lo rodeó una gran oscuridad y sintió mucho miedo. [...]

Cuando ya era de noche y todo estaba oscuro, apareció un horno que echaba humo y una antorcha encendida que pasaba por en medio de los animales partidos. Aquel mismo día el Señor hizo una alianza con Abram y le dijo: —Esta tierra se la daré a tus descendientes, desde el río de Egipto hasta el río grande, el Éufrates.

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.



SALMO 27 *Dominus illuminatio*

¹ El Señor es mi luz y mi salvación; ¿a quién temeré? *
El Señor es la fortaleza de mi vida;
¿de quién he de atemorizarme?

- 2 Cuando se juntaron contra mí los malignos para comer mis carnes, *
ellos mismos, mis adversarios y mis enemigos, tropezaron y cayeron.
- 3 Aunque un ejército acampe contra mí, * no temerá mi corazón;
- 4 Y aunque contra mí se levante guerra, * yo estaré confiado.
- 5 Una cosa he demandado del Señor; ésta buscaré: *
que esté yo en la casa del Señor, todos los días de mi vida;
- 6 Para contemplar la hermosura del Señor, *
y despertarme cada día en su templo;
- 7 Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal; *
me ocultará en lo reservado de su morada,
y sobre una roca me pondrá en alto.
- 8 Aún ahora él levanta mi cabeza * sobre mis enemigos en derredor de mí.
- 9 Por tanto ofreceré en su morada sacrificios de júbilo; *
cantaré y tañeré al Señor.
- 10 Escucha, oh Señor, mi voz cuando a ti clamo; *
ten misericordia de mí y respóndeme.
- 11 Tú hablas en mi corazón y dices: “Busca mi rostro”. *
Tu rostro buscaré, oh Señor.
- 12 No escondas tu rostro de mí; * no apartes con ira a tu siervo.
- 13 Mi ayuda has sido; no me deseches; *
no me desampares, oh Dios de mi salvación.
- 14 Aunque mi padre y mi madre me desamparen, *
aun con todo el Señor me recogerá.
- 15 Enséñame, oh Señor, tu camino; *
guíame por senda llana a causa de mis enemigos.
- 16 No me entregues al rencor de mis adversarios,
porque se han levantado contra mí testigos falsos; *
y también los que respiran maldad.
- 17 Hubiera yo desmayado si no creyese
que tengo de ver la bondad del Señor *
en la tierra de los vivientes.
- 18 Aguarda al Señor; esfuérzate, y aliéntese tu corazón; *
sí, aguarda al Señor.

Hermanos, sigan mi ejemplo y fíjense también en los que viven según el ejemplo que nosotros les hemos dado a ustedes. Ya les he dicho muchas veces, y ahora se lo repito con lágrimas, que hay muchos que están viviendo como enemigos de la cruz de Cristo, y su fin es la perdición. Su dios son sus propios apetitos, y sienten orgullo de lo que debería darles vergüenza. Sólo piensan en las cosas de este mundo. En cambio, nosotros somos ciudadanos del cielo, y estamos esperando que del cielo venga el Salvador, el Señor Jesucristo, que cambiará nuestro cuerpo miserable para que sea como su propio cuerpo glorioso. Y lo hará por medio del poder que tiene para dominar todas las cosas. Por eso, mis queridos hermanos, a quienes tanto deseo ver; ustedes, amados míos, que son mi alegría y mi premio, sigan así, firmes en el Señor.

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.



EVANGELIO – SAN LUCAS 13:31-35

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Llegaron algunos fariseos, y le dijeron a Jesús: —Vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.

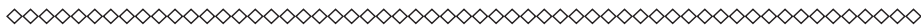
Él les contestó: —Vayan y díganle a ese zorro: “Mira, hoy y mañana expulso a los demonios y sano a los enfermos, y pasado mañana termino.” Pero tengo que seguir mi camino hoy, mañana y el día siguiente, porque no es posible que un profeta muera fuera de Jerusalén.

»¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los mensajeros que Dios te envía! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus pollitos bajo las alas, pero ustedes no quisieron! Pues miren, el hogar de ustedes va a quedar abandonado; y les digo que no volverán a verme hasta que llegue el tiempo en que ustedes digan: “¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!”

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

With all our heart and with all our
mind, let us pray to the Lord, saying,
“Lord, have mercy.”

For the peace from above, for the
loving kindness of God, and for the
salvation of our souls, let us pray to
the Lord. **Lord, have mercy.**

For the peace of the world, for the
welfare of the holy Church of God,
and for the unity of all peoples, let us
pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For our Archbishops Justin and Mi-
chael Bishop Daniel, and for all the
clergy and people, let us pray to the
Lord. **Lord, have mercy.**

For our President Joseph, for the
leaders of the nations, and for all in
authority, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For this city of Norristown, for every
city and community, and for those
who live in them, let us pray to the
Lord. **Lord, have mercy.**

For the good earth which God has
given us, and for the wisdom and will
to conserve it, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

ORACION DE LOS FIELES

El Diácono u otra persona:

Con todo el corazón y con toda la
mente, oremos al Señor, diciendo:
“Señor, ten piedad”

Por la paz de lo alto, por la miseri-
cordia de Dios y por la salvación de
nuestras almas, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, por el bien-
estar de la santa Iglesia de Dios y por
la unidad de todos los pueblos, ore-
mos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por nuestro Primados Justin y Mi-
guel, Obispo Daniel, y por todos los
clérigos y laicos, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por nuestro Presidente Joseph, por
los gobernantes de las naciones y
por todas las autoridades, oremos al
Señor. **Señor, ten piedad.**

Por esta ciudad de Norristown, por
todas las ciudades y comunidades, y
por los que viven en ellas, oremos al
Señor. **Señor, ten piedad.**

Por la buena tierra que Dios nos ha
dado, y por la sabiduría y el deseo de
conservarla, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For those who have been commended to our prayers, and those whose need is known to you alone, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace. **Lord, have mercy.**

In the communion of [_____ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.
To thee, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que han sido encomendados a nuestras oraciones, y aquellos cuya necesidad solo tú conoces, roguemos al Señor.
Señor ten piedad.

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Defiéndenos, líbranos, y en tu compasión protégenos, oh Señor, por medio de tu gracia.
Señor, ten piedad.

En la comunión de [_____ y de todos] los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.
A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final.

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God
and our neighbor. *Silence*

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you
in all goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in eternal
life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due
his Name; bring offerings and come
into his courts. *Psalms 96:8*

CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra
Dios y contra nuestro prójimo. *Silencio*

Ministro y Pueblo

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado
contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el
corazón; no hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepenti-
mos. Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia
de ustedes, perdone todos sus pecados
por Jesucristo nuestro Señor, les for-
talezca en toda bondad y, por el poder
del Espíritu Santo, les conserve en la
vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su
Nombre; traigan ofrendas, y entren
en sus atrios. *Salmo 96:8*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Officiant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Officiant Let us give thanks
to the Lord our God.

People **It is right to give him
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ,

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones
Los elevamos al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu

your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACTION

Christ, our Passover,
is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



Deacon Let us bless the Lord.
People Thanks be to God

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor

Despues de la Comunion – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



Deacono Bendigamos al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios